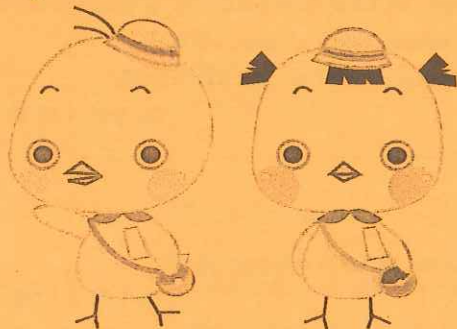


Publicado por: Buró para el Turismo y las Relaciones Internacionales de Saitama (STIB)
Centro de Intercambio Internacional

¡Vamos a disfrutar en las piscinas en verano!

¡Qué calor hace este verano!
¿No hay algún lugar fresco?



¿Qué tal la piscina?
En la Ciudad de Saitama hay
varias piscinas.

En la Ciudad de Saitama hay nueve piscinas municipales. Además de las cubiertas que son utilizables durante todo el año, hay piscinas descubiertas que se abren en verano, provistas con agua corriente, toboganes, etc, en las que niños y adultos podemos disfrutar.

Y también se puede ahorrar la electricidad del hogar, si pasamos allí, las horas del día cuando hace más calor.

¡Vamos a la piscina municipal este verano!

Las piscinas municipales en Saitama

No.	Nombre, Acceso y Contacto	Aparcamiento	Características	Días y horarios de verano	Costo
1	Piscina municipal de Numakage (2-7-35, Numakage, Minami-ku) A 5 minutos a pie de la estación Musashirawa de JR ☎ Numakage Koen (Parque Numakage) 048-861-9955	◎	Piscina descubierta • De 50 m • Con agua corriente. • Piscina infantil. • Con tobogán, etc. Hay varios tipos de piscinas.	El sábado 30/06, el domingo 01/07, el sábado 07/07, el domingo 08/07, Del sábado 14/07 al lunes 16/07, Del sábado 21/07 al miércoles 15/08. De 9:00 a 17:30 Del jueves 16/08 al domingo 02/09 De 9:00 a 17:00	Adultos 420 yenes
		Sin costo	Piscina Cubierta • Utilizable durante todo el año.	Los martes, viernes, sábados, domingos y los días festivos. De 9:00 a 15:50 ※En julio y agosto, abierta el martes 03/07, el viernes 06/07, el martes 10/07, el viernes 13/07 además de los sábados y domingos.	
2	Piscina municipal de Harayama (2-33-7, Harayama, Midori-ku) Parada Komabakoen del autobús que sale de la estación Urawa o Kitaurawa ☎ Piscina municipal de Harayama 048-887-0016 ※Fuera del verano: ☎ Komaba Undo Koen 048-882-8149	×	Piscina descubierta • De 25m • Con agua corriente. • Piscina infantil. • Con tobogán, etc. Hay varios tipos de piscinas.	El sábado 30/06, el domingo 01/07, el domingo 08/07 y del sábado 14/07 al lunes 16/07 y del sábado 21/07 al miércoles 15/08. De 9:00 a 17:30	Los alumnos de escuela primaria, secundaria y bachillerato 210 yenes
3	Piscina Owada Koen (2-519, Jyunocho, Omiya-ku) A 15 minutos a pie de la estación Omiyakoen Línea Tobu-noda ☎ Owada Koen 048-642-0478	◎ de pago	Piscina descubierta • Con agua corriente. • Piscina infantil. • Piscina para natación. • Piscina con olas. • Con tobogán de aventura etc.	Del jueves 16/08 al domingo 02/09 De 9:00 a 17:00	

* Aparcamiento ◎: Suficiente △: Pocos ×: No existe

* En la piscina del No.1 al No.5, es necesario acompañar a los niños pequeños poniéndose traje de baño. Un adulto por dos niños.

* En la piscina No. 6, es necesario acompañar a los alumnos menores de segundo grado de la escuela primaria.

* En ninguna piscina se cobra por niños pequeños que no hayan ingresado todavía a la escuela primaria, pero no está permitido meterse a la piscina usando pañales.

No.	Nombre, Acceso y Contacto	Aparcamiento	Características	Días y horarios de verano	Costo
4	Piscina cubierta de Mihashi Sogo Koen (5-190, Mihashi, Nishi-ku) A 5 minutos de la parada Aobaen del autobús que sale de la estación Omiya de JR. ☎ Mihashi-sogo-koen 048-623-0505	◎ sin costo	Piscina cubierta •Utilizable durante todo el año.	Durante todo el año. De 10:00 a 21:00 En julio y agosto. De 9:00 a 21:00 ※Cerrada el tercer lunes (Cuando ese día sea festivo, estará cerrada el siguiente día).	Adultos 420 yenes
5	Piscina climatizada de Iwatsuki (3-17-2, Honmaru, Iwatsuki-ku) A 15 minutos a pie de la estación Iwatsuki de la línea Tobunoda ☎ Iwatsuki Onsui Pool (Piscina climatizada de Iwatsuki) 048-758-2301	△ sin costo	Piscina cubierta •Utilizable durante todo el año. •Hay también una piscina infantil.	Durante todo el año. De 9:00 a 21:00 ※Cerrada el cuarto lunes.	Los alumnos de escuela primaria, secundaria y bachillerato 210 yenes
6	Piscina de Shimoochiai (5-11-10, Shimoochiai, Chuo-ku) A 10 minutos a pie de la estación Yonohonmachi de JR ☎ Shimoochiai Pool 048-852-2518	△ sin costo	Piscina cubierta •Utilizable durante todo el año. Piscina descubierta •de 50m. •Piscina infantil.	Del sábado 30/06 al 08/09: De 9:00 a 18:00 Fuera de lo anterior: De 9:00 a 17:00 (hasta las 18:00, los viernes y sábados) El 02/09, no está abierta al público debido a una competición de la ciudad. El sábado 30/06, el domingo 01/07, el sábado 07/07, el domingo 08/07 y del sábado 14/07 al lunes 16/07, y del sábado 21/07 al sábado 01/09 De 9:00 a 18:00	Adultos 420 yenes (En verano, 310 yenes) Los alumnos de escuela primaria, secundaria y bachillerato 210 yenes (En verano 100yenes)
7	Piscina de Mihashi (6-1709-3, Mihashi, Nishi-ku) A 15 minutos a pie de la estación Nishiomiya de JR ☎ Mihashi Pool 048-624-9444 ※Fuera del verano: Mihashi Sogo Koen 048-623-0505	△ sin costo	Piscina descubierta •Instalación para que los niños jueguen con el agua incluyendo la piscina con agua corriente.	El sábado 07/07, el domingo 08/07, del sábado 14/07 al lunes 16/07 y del sábado 21/07 al domingo 02/09 De 9:00 a 17:00 ※Los sábados y domingos de agosto está abierta hasta las 18:00	Adultos 220 yenes Los alumnos de escuela primaria, secundaria y bachillerato 110 yenes

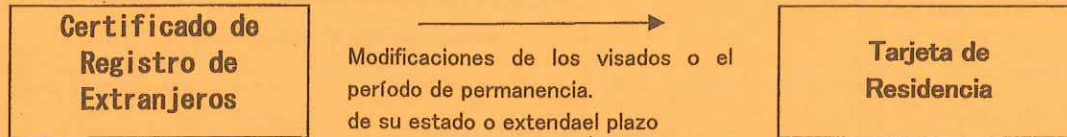


Para mayor información, favor de ponerse en contacto con cada piscina

A partir del lunes día 9 de julio 2012

Ha cambiado el sistema de Registro de Residencia para los extranjeros

○ Cambio del "Certificado de Registro de Extranjeros" por la "Tarjeta de Residencia"



Durante un cierto tiempo, el Certificado de Registro de Extranjeros sustituirá la Tarjeta de Residencia.

No es necesario cambiarlo inmediatamente por la Tarjeta de Residencia. Guarde su Certificado de Registro de Extranjeros hasta que la Tarjeta de Residencia sea expedida.

Los que quieren cambiarlo pronto, pueden hacerlo en la Oficina de Inmigración.

○ Se emite el Certificado de Residencia para los residentes extranjeros también.

Cuando se cambie de domicilio a un lugar fuera de la Ciudad de Saitama, reciba el Certificado de Mudanza de Salida, en el ayuntamiento del barrio del que sale y entréguelo en la ventanilla del ayuntamiento de la ciudad, barrio o pueblo a donde se traslade.

○ Se simplificarán los trámites.

Las modificaciones de los visados y el período de permanencia, lo que anteriormente era necesario dar aviso a ambas entidades, tanto a la autoridad de control migratorio de su prefectura como al ayuntamiento, ahora sólo bastará con hacer la notificación a la autoridad de control migratorio de su prefectura.

※ Como hay otros asuntos que han cambiado, consulte sin falta , con las siguientes entidades:

[En cuanto al control de residents extranjeros y la tarjeta de Residencia]

* Oficina de Inmigración del Ministerio de Justicia HP http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/

* Centro de Información para residentes extranjeros (de lunes a viernes, de 8:30 a 17:15)

TEL 0570-013904 o 03-5796-7112 (Inglés, chino, coreano, español y portugués)

[Sobre el Certificado de Residencia]

* Ministerio de Asuntos Generales http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

* Servicio de Registro, Sección del Ciudadano (Kumin-ka, Kiroku-gakari) de oficinas municipales (de lunes a viernes, de 8:30 a 17:15)

● Midori-ku 048-712-1144 ● Kita-ku 048-669-6034 ● Minuma-ku 048-681-6034

● Nishi-ku 048-620-2634 ● Omiya-ku 048-646-3034 ● Chuo-ku 048-840-6034 ● Urawa-ku 8-829-6069

● Sakura-ku 048-856-6144 ● Minami-ku 048-844-7144 ● Iwatsuki-ku 048-790-0136

[Publicado por:]

Buró para el Turismo y las Relaciones Internacionales de Saitama (STIB)

Centro de Intercambio Internacional

Lugar: Piso 9 de Comnale, 11-1 Higashi-Takasago-cho, Urawa-ku, Saitama

TEL: 048-813-8500

FAX: 048-887-1505

E-mail : iec@stib.jp

URL : <http://www.stib.jp/kokusai>